

AS APLICAÇÕES DA LINGUÍSTICA DE CORPUS NA FORMAÇÃO DE TRADUTORES

Leticia Freitas de Assis, Diana Costa Fortier Silva

No decurso da formação em Tradução, os alunos travam contato com diversos recursos de assistência ao processo tradutório. Estes estarão presentes com frequência em suas rotinas profissionais. As habilidades necessárias para a prestação de um serviço qualificado podem ser desenvolvidas a partir da capacitação nas ferramentas empregadas para traduzir. Para além de pesquisas em dicionários bilíngues ou de consultas a profissionais formados na área do documento a ser traduzido, a análise de corpus é outra ferramenta que provém mais uma opção auxiliar à prática de tradução. Posto isto, no presente trabalho serão discutidas as variadas aplicações da Linguística de Corpus no contexto da didática em Tradução. Tencionando reforçar que é fundamental que o aprendiz esteja informado sobre os dispositivos que ajudam nesta prática profissional, discorreremos acerca da inserção de recursos computadorizados de investigação em corpus na formação dos tradutores. Primeiro, revisaremos conceitos da Linguística de Corpus para então descrevermos a ligação entre esta metodologia e os Estudos da Tradução. Em seguida, trataremos da análise de corpus e a formação profissional em Tradução para que, assim, possamos apontar exemplos de aplicações desta no ensino de tradução. Desta forma, contribuiremos para a formação de tradutores adicionando possibilidades de tarefas a serem aplicadas em salas de aula tais como as de prática de tradução.

Palavras-chave: Estudos da Tradução. Linguística de Corpus. Formação de Tradutores. CTS.